

## **MODEL ARBITRATION CLAUSE**

"Any dispute, controversy, difference or claim, whether contractual or non-contractual, arising out of or in relation to this Agreement, including its existence, validity, interpretation, performance, breach or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the International Arbitration Centre of the Astana International Financial Centre ("IAC") in accordance with the IAC Arbitration and Mediation Rules in force on the date on which the Request for Arbitration is filed with the Registrar of the IAC, which Rules are deemed to be incorporated into this clause."

### **ADDITIONAL PROVISIONS:**

[The parties are free to adapt the clause to their particular circumstances, for example the parties may also wish to stipulate in the arbitration clause]:

#### **1. APPOINTMENT OF ARBITRATORS**

The number of arbitrators shall be [one/three].

[In the event of a sole arbitrator: The arbitrator shall be appointed by agreement of the parties. If the parties have not agreed on the appointment of an arbitrator within [10]\* days of the [Commencement Date\*\* notified to the parties by the Registrar of the IAC]. At the request of one of the parties, the Chairman of the IAC will appoint the arbitrator.]

-OR-

[In the event of a three person tribunal: Each of the parties (or co-parties in circumstances where there are more than two parties) shall appoint an arbitrator within [10]\* days of the [Commencement Date notified to the parties by the Registrar of the IAC]. The party-appointed arbitrators shall appoint the presiding arbitrator, in consultation with the parties, no later than [20]\* days following the Commencement Date. In the event that the appointment of an arbitrator (including the presiding arbitrator) is not made by that time, then, at the request of any of the parties, the Chairman of the IAC will appoint the remaining arbitrator(s).]

## **2. SEAT OF ARBITRATION AND APPLICABLE LAW**

The seat of the arbitration will be [insert City and / or Country]. The law governing the arbitration proceedings shall be the law of the seat.

## **3. LANGUAGE OF THE ARBITRATION**

The language of the arbitration proceedings shall be [insert chosen language].

## **4. LAW GOVERNING THE AGREEMENT**

The governing law of this Agreement shall be the substantive law of [insert country].\*\*\*

## **5. QUALITIES OF THE ARBITRATORS**

The arbitrators shall have the following qualities:\*\*\*\*

[Specific or excluded nationalities]

[Qualifications, e.g. lawyer, experience in oil/gas/construction/other, accountant, engineer etc.]

[Fluency in the language of the arbitration]

### **Notes:**

\* The parties may agree to adjust these time limits.

\*\* The Commencement Date is defined in Article 4.7 of the IAC Rules 2018.

\*\*\* To be used in the event that there is no governing law clause in the agreement.

\*\*\*\* See Article 8.5 of the IAC Rules 2018.

The parties to the Agreement should ensure that the Agreement contains a clause to the effect that this Arbitration Clause will survive the termination, repudiation, invalidation, expiry, or frustration, of the Agreement as a whole.

## **MODEL MEDIATION AND ARBITRATION CLAUSE**

“Any dispute, whether contractual or non-contractual, arising out of or in relation to this agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, may first be submitted to mediation at the AIFC International Arbitration Centre (“the IAC”) under its Arbitration and Mediation Rules 2018. If the dispute is not resolved by mediation, then the parties shall refer the dispute to arbitration at the IAC. In that case, then [insert text from model IAC arbitration clause].”

## **ҮЛГІЛІК ТӨРЕЛІК ЕСКЕРТПЕ/ҮЛГІЛІК ТӨРЕЛІК КЕЛІСІМ**

«Осы келісімнен туындайтын немесе оған байланысты шарттық немесе шарттан тыс сипаттағы кез келген дау оның бар болуына, шындыққа немесе тоқтатылуына қатысты кез келген қайшылықтар немесе талаптар «Астана» Халықаралық қаржы орталығының Халықаралық төрелік орталығы (ХТО) жүргізетін төрелік талқылау шеңберінде қарауға беріледі және ХТО тіркеушісіне төрелік талқылау туралы өтініш беру күніне қолданылатын және осы тармақтың/келісімнің ажырамас бөлігін құрайтын ХТО төрелік және медиация ережелеріне сәйкес түпкілікті шешіледі».

### **ҚОСЫМША ЕРЕЖЕЛЕР:**

[Тараптар оны тараптардың нақты мән-жайларына сәйкес келтіру мақсатында осы тармаққа өзгерістерді еркін енгізе алады. Тараптар төрелік ескертпеде сондай-ақ келесіні көрсете алады]:

#### **1. ТӨРЕШІЛЕРДІ ТАҒАЙЫНДАУ**

Төрешілер саны болуы тиіс [бір / үш].

[Жеке төреші тағайындалған жағдайда: Төреші тараптардың келісімі бойынша тағайындалады. Егер тараптар [ХТО тіркеушісі тараптарға хабарлаған басталу күнінен бастап] [10]\* күн ішінде төрешіні тағайындау туралы уағдаласпаса, тараптардың бірінің өтініші бойынша төрешіні ХТО Төрағасы тағайындайды.]

-немесе-

[Үш төрешіден төрелік сот құрылған жағдайда: тараптардың әрқайсысы (немесе бірлескен тараптар, екі тараптан артық болған жағдайда) [ХТО тіркеушісі тараптарға хабарлаған басталу күнінен бастап] [10] күн ішінде төрешіні тағайындайды. Тараптар тағайындаған төрешілер, тараптар келісімі бойынша төрағалық етуші төрешіні [20] күннен

кейін кешіктірмей тағайындайды. Егер осы уақытқа қарай төрешілер (төрағалық етуші төрешіні қоса алғанда) тағайындалмаса, онда тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша ХТО Төрағасы қалған төрешіні (-лерді) тағайындайды.]

## **2. ТӨРЕЛІК ТАЛҚЫЛАУДЫ ЖҮРГІЗУ ОРНЫ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ**

Төрелік жүргізу орны [қаланы және / немесе елді көрсету] болып саналады. Төрелік талқылау жүргізілетін жерде қолданылатын заңнама төрелік талқылауды реттейтін қолданылатын құқық болып табылады.

## **3. ТӨРЕЛІК ТАЛҚЫЛАУ ТІЛІ**

Төрелік талқылау тілі [таңдалған тілді енгізіңіз] болып табылады.

## **4. КЕЛІСІМНІҢ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҒЫ**

Осы келісімнің ережелерін реттейтін [елді көрсету] материалдық құқық болып табылады . \*\*\*

## **5. ТӨРЕШІЛЕРДІҢ БІЛІКТІЛІГІ**

Төрешілердің келесі біліктілігі болуы тиіс: \*\*\*\*

[белгілі бір ұлты өкілі болуы/болмауы]

[Кәсіби біліктілігінің болуы, мысалы, заңгер болуы, мұнай-газ саласында/құрылыс/басқа салада жұмыс тәжірибесінің болуы, бухгалтер, инженер болуы және т. б.]

[Төрелік талқылау тілін еркін меңгеруі]

### **Жазбалар:**

\* Тараптар осы мерзімдерді өзгертуге келісе алады.

\*\* Басталу күні ХТО 2018 ж. Төрелік және медиация ережелерінің 4.7-бабына сәйкес анықталады.

\*\*\* Шартта қолданылатын құқық туралы ереже болмаған жағдайда пайдалану үшін.

\*\*\*\* ХТО 2018 ж. Төрелік және медиация ережелерінің 8.5 бабын қараңыз.

Келісімнің тараптары келісімді тұтастай тоқтатқан, одан бас тартқан, ол жарамсыз болған, мерзімі аяқталған немесе оны орындау мүмкін емес жағдайда осы төрелік ескертпенің өз күшін сақтайтындығы туралы ескертудің келісімде болуын қамтамасыз етуі тиіс.

## **МЕДИАЦИЯ ЖӘНЕ ТӨРЕЛІК ТУРАЛЫ ҮЛГІЛІК ЕСКЕРТПЕ**

«Осы келісімнен немесе оған байланысты туындайтын шарттық немесе шарттан тыс сипаттағы кез келген дау, оның бар болуына, шындыққа немесе тоқтатылуына қатысты кез келген мәселені қоса алғанда, алдымен 2018 жылғы ХТО Төрелік және медиация ережелеріне сәйкес АХҚО Халықаралық төрелік орталығында ("ХТО") өткізілетін медиация шеңберінде қарауға берілуі мүмкін. Дау медиация жолымен шешілмеген жағдайда, тараптар дауды ХТО-дағы төреліктің қарауына жібереді. Бұл жағдайда, [ХТО үлгілік төрелік ескертпесінің мәтінін енгізу]. "

## **ТИПОВАЯ АРБИТРАЖНАЯ ОГОВОРКА/ТИПОВОЕ АРБИТРАЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

«Любой спор, разногласие, противоречие или требование, договорного или внедоговорного характера, вытекающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его существования, действительности, толкования, исполнения, нарушения или прекращения, передаются на рассмотрение и окончательно разрешаются в рамках арбитражного разбирательства, проводимого Международным арбитражным центром Международного финансового центра «Астана» («МАЦ»), в

соответствии с Правилами арбитража и медиации МАЦ, действующими на дату подачи Регистратору МАЦ Прошения об арбитражном разбирательстве, и составляющими неотъемлемую часть данного пункта/Соглашения».

## **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ:**

[Стороны могут свободно вносить изменения в данный пункт, в целях приведения его в соответствие с конкретными обстоятельствами сторон. Например, стороны могут также указать в арбитражной оговорке следующее]:

### **1. НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ**

Количество арбитров должно быть [один / три].

[В случае назначения единоличного арбитра: Арбитр назначается по соглашению сторон. Если стороны не договорились о назначении арбитра в течение [10]\* дней с [Даты начала, о которой сообщил Сторонам Регистратор МАЦ], по просьбе одной из сторон арбитра назначает Председатель МАЦ.]

-или-

[В случае создания Арбитражного суда из трех арбитров: каждая из сторон (или со-сторон, в случае, когда имеется более двух сторон) назначает арбитра в течение [10] дней с [Даты начала, о которой сообщил сторонам Регистратор МАЦ]. Арбитры, назначенные сторонами, назначают председательствующего арбитра по согласованию со сторонами, не позднее [20] дней после Даты начала. В случае, если к этому времени, назначение арбитров (включая председательствующего арбитра) не состоялось, то по просьбе любой из сторон Председатель МАЦ назначает оставшегося (-их) арбитра (-ов).]

## **2. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**

Местом проведения арбитража считается [указать город и / или страну]. Законодательство, действующее в месте проведения арбитражного разбирательства, является применимым правом, регулирующим проведение арбитражного разбирательства.

## **3. ЯЗЫК АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА**

Языком арбитражного разбирательства является [вставить выбранный язык].

## **4. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО СОГЛАШЕНИЯ**

Применимым правом, регулирующим положения настоящего Соглашение, является материальное право [указать страну]. \*\*\*

## **5. КВАЛИФИКАЦИЯ АРБИТРОВ**

Арбитры должны иметь следующие квалификации: \*\*\*\*

[Быть/не быть конкретной национальности]

[Иметь профессиональную квалификацию, например, юриста, опыт работы в сфере нефтегазовой отрасли / строительства / другое, быть бухгалтером, инженером и т.д.]

[Свободно владеть языком арбитражного разбирательства]

### **Заметки:**

\*Стороны могут согласиться изменить данные сроки.

\*\*Дата начала определяется в соответствии со статьей 4.7 Правил арбитража и медиации МАЦ 2018 г.

\*\*\*Для использования в случае, если в договоре отсутствует положение о применимом праве.

\*\*\*\*См. Статью 8.5 Правил арбитража и медиации МАЦ 2018 г.



Стороны Соглашения должны обеспечить, чтобы в Соглашении содержалась оговорка о том, что данная арбитражная оговорка сохраняет свое действие в случае прекращения, отказа, недействительности, истечения срока или невозможности исполнения Соглашения в целом.

## **ТИПОВАЯ ОГОВОРКА О МЕДИАЦИИ И АРБИТРАЖЕ**

«Любой спор, договорного или внедоговорного характера, вытекающий из или в связи с этим соглашением, включая любой вопрос, касающийся его существования, действительности или прекращения, может быть сперва передан на рассмотрение в рамках медиации, проводимой в Международном арбитражном центре МФЦА («МАЦ») в соответствии с Правилами арбитража и медиации МАЦ 2018 г. В случае, если спор не разрешается путем проведения медиации, стороны направляют спор на рассмотрение арбитража в МАЦ. В этом случае, [вставить текст из типовой арбитражной оговорки МАЦ].»